

25 11 1975

Conduktion

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIEAVIS DU CONSEIL D'ETAT.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 9 octobre 1975, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 3 mars 1965 allouant des allocations et indemnités aux membres des commissions et de la commission supérieure de défense sociale", a donné le 22 octobre 1975 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e oktober verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 maart 1965 tot toekenning van toelagen en vergoedingen aan de leden van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij", heeft de 22e oktober 1975 het volgend advies gegeven :

25.11.75

L'accord du Secrétaire d'Etat au Budget est une formalité préalable qui conditionne la régularité de l'arrêté en projet. Cet accord doit être indiqué au préambule de l'arrêté, avec référence à sa date.

Sous réserve de cette observation, le projet soulève les observations suivantes :

I. A l'intitulé, l'arrêté ministériel du 3 mars 1965 doit être cité avec l'intitulé exact qui est : "Arrêté ministériel ... allouant des allocations ...".

II. Le premier alinéa du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, modifiée par la loi du 1er juillet 1964, notamment les articles 12, 13 et 16 ;"

III. Le deuxième alinéa du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 3 mars 1965 allouant des allocations ..., modifié par l'arrêté ministériel du 7 avril 1971, notamment l'article 1er ;"

IV. Les articles 12, alinéa 5 et 13, alinéa 6, de la loi du 9 avril 1930, ne font pas de distinction entre les membres qui font ou qui ne font pas partie du personnel des ministères. L'article 1er nouveau en projet de l'arrêté ministériel du 3 mars 1965 doit être revu en conséquence.

.../...

Au surplus, il conviendrait de rédiger comme suit le liminaire de l'article 1er :

"L'article 1er de l'arrêté ministériel du 3 mars 1965 allouant ..., modifié par ..., est remplacé par la disposition suivante :".

V. L'abrogation de l'arrêté ministériel du 7 avril 1971 résulte du fait que l'article 1er de l'arrêté ministériel du 3 mars 1965 sera remplacé par une disposition nouvelle. L'article 2 du projet est dès lors dépourvu de portée juridique et doit être omis.

Het akkoord van de Staatssecretaris voor Begroting is een voorafgaande formaliteit die vervuld moet zijn wil het ontwerp-besluit regelmatig zijn. Dat akkoord moet met zijn datum in de aanhef worden vermeld.

Onder voorbehoud van hetgeen hiervoren is gezegd, zijn bij het ontwerp de volgende opmerkingen te maken :

I. In het opschrift moet het ministerieel besluit van 3 maart 1965 worden aangehaald met zijn juiste opschrift dat in het Frans luidt : "Arrêté ministériel ... allouant des allocations ...".

II. Het eerste lid van de aanhef moet als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers, gewijzigd bij de wet van 1 juli 1964, inzonderheid op de artikelen 12, 13 en 16;"

III. Het tweede lid van de aanhef moet als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het ministerieel besluit van 3 maart 1965 tot toekenning ..., gewijzigd bij het ministerieel besluit van 7 april 1971, inzonderheid op artikel 1;"

IV. De artikelen 12, vijfde lid, en 13, zesde lid, van de wet van 9 april 1930 maken geen onderscheid tussen de leden naargelang zij al dan niet tot het personeel der

.../...

ministeries behoren. Het ontworpen nieuwe artikel 1 van het ministerieel besluit van 3 maart 1965 moet derhalve worden herzien.

Bovendien zou de inleidende volzin van artikel 1 als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 1 van het ministerieel besluit van 3 maart 1965 tot toekenning ..., gewijzigd bij ..., wordt door de volgende bepaling vervangen :".

V. De opheffing van het ministerieel besluit van 7 april 1971 volgt uit het feit dat artikel 1 van het ministerieel besluit van 3 maart 1965 door een nieuwe bepaling zal worden vervangen. Artikel 2 van het ontwerp heeft derhalve geen rechtsinhoud en moet vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN,

de Heren :

H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE,

R. PIRSON,

F. RIGAUX,

E. VAN VYVE,

De kamer was samengesteld uit

président,

voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

greffier de section.
afdelingsgriffier.

La concordance entre la
version française et la version
néerlandaise a été vérifiée sous
le contrôle de M. J. van den
BOSSCHE.

Le rapport a été présenté
par M. A. COURTEJOIE, auditeur.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien onder toezicht van de H.
J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. A. COURTEJOIE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

E. VAN VYVE.

J. MASQUELIN.